

C-48

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act respecting marine conservation areas

First reading, June 11, 1998

C-48

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi concernant les aires marines de conservation

Première lecture le 11 juin 1998

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act respecting marine conservation areas”.

SUMMARY

This enactment provides authority for the establishment of marine conservation areas with the objective of protecting and conserving a variety of aquatic environments. Additions of new marine conservation areas would be subject to parliamentary approval. The enactment confers a range of regulatory powers for the protection of living and non-living marine resources and their management and use in a sustainable manner.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les aires marines de conservation ».

SOMMAIRE

Le texte autorise la constitution d'aires marines de conservation en vue de la protection et de la conservation des divers milieux aquatiques. Il assujettit l'adjonction d'aires nouvelles à l'approbation du Parlement et permet la prise de différents règlements pour la protection, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines — organiques ou non.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING MARINE CONSERVATION AREAS

LOI CONCERNANT LES AIRES MARINES DE CONSERVATION

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
HER MAJESTY	SA MAJESTÉ
3. Binding on Her Majesty	3. Obligation de Sa Majesté
MARINE CONSERVATION AREAS	AIRES MARINES DE CONSERVATION
4. Purpose of establishment	4. Objectif
5. Establishment or enlargement	5. Constitution et agrandissement des aires marines
6. Establishment or enlargement of reserves	6. Constitution et agrandissement des réserves
7. Amendment to be tabled and referred	7. Dépôt de la modification et renvoi en comité
ADMINISTRATION	ADMINISTRATION
8. Management by Minister	8. Autorité compétente
9. Management plans	9. Plan de gestion
10. Consultation	10. Consultation
11. Area advisory committees	11. Comités consultatifs
PROHIBITIONS	INTERDICTIONS
12. No disposition or use without authority	12. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
13. Exploration and exploitation	13. Prospection et extraction
14. Dumping	14. Immersion
15. Permits and authorizations	15. Permis et autorisations
REGULATIONS	RÈGLEMENTS
16. Regulations	16. Règlements
17. Exemption of sea and air movements	17. Exemptions : trafic aérien et maritime
ENFORCEMENT	APPLICATION DE LA LOI
18. Designation of marine conservation area wardens	18. Désignation des gardes marins
19. Designation of enforcement officers	19. Désignation des agents de l'autorité
20. Certificate of designation and oath	20. Serment et certificat de désignation
21. Arrest by warden or officer	21. Arrestation par les gardes ou agents
22. Search and seizure	22. Perquisition et saisie
23. Custody of things seized	23. Garde

	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
24.	Contravention of Act or regulations	24.	Infraction
25.	Forfeiture	25.	Confiscation
26.	Disposition by Minister	26.	Disposition par le ministre
27.	Orders of court	27.	Ordonnance du tribunal
28.	Limitation or prescription	28.	Prescription
	MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE		ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT
29.	Pollution clean-up	29.	Pollution
	RESERVES		RÉSERVES
30.	Application of Act to reserves	30.	Application de la présente loi
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
31.	<i>Department of Canadian Heritage Act</i>	31.	<i>Loi sur le ministère du Patrimoine canadien</i>
32.	<i>National Parks Act</i>	32.	<i>Loi sur les parcs nationaux</i>
33.	<i>An Act to amend the National Parks Act</i>	33.	<i>Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux</i>
	CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
34.	Bill C-29	34.	Projet de loi C-29
35.	Bill C-32	35.	Projet de loi C-32
	SCHEDULE 1		ANNEXE 1
	SCHEDULE 2		ANNEXE 2

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act respecting marine conservation areas

Loi concernant les aires marines de conservation

Preamble

WHEREAS the protection of natural, self-regulating marine ecosystems is important for the maintenance of biological diversity;

Attendu :

Préambule

WHEREAS the Government of Canada is committed to adopting the precautionary principle so that, where there are threats of environmental damage, lack of scientific certainty is not used as a reason for postponing cost-effective preventative measures;

qu'il est important de préserver les écosystèmes marins naturels et leur équilibre afin de maintenir la diversité biologique;

AND WHEREAS Parliament wishes to affirm the need to

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter le principe de la prudence, de sorte que l'absence de certitude scientifique absolue ne puisse être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures efficaces de prévention lorsque l'environnement risque de subir des dommages;

establish a representative system of marine conservation areas that are of sufficient extent and such configuration as to maintain healthy marine ecosystems,

que le Parlement souhaite affirmer la nécessité :

ensure that Canada contributes to international efforts for the establishment of a worldwide network of representative marine protected areas,

d'établir un réseau représentatif d'aires marines de conservation dont l'étendue et les caractéristiques assurent le maintien d'écosystèmes marins sains,

consider implications for ecosystems in the planning and management of marine conservation areas so established,

de faire en sorte que le Canada contribue aux efforts internationaux de création d'un réseau mondial d'aires marines représentatives protégées,

provide opportunities for the people of Canada and of the world to appreciate and enjoy Canada's natural and cultural marine heritage, and

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des conséquences sur les écosystèmes,

provide opportunities within marine conservation areas for the ecologically sustainable use of marine resources for the lasting benefit of coastal communities;

de donner à la population canadienne et mondiale la possibilité de comprendre et d'apprécier le patrimoine naturel et culturel marin du Canada,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de permettre l'utilisation durable, point de vue écologique, dans ces aires marines de conservation, des ressources marines au profit des communautés côtières,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Marine Conservation Areas Act</i> .		1. <i>Loi sur les aires marines de conservation</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"dump" « immersion »	"dump" has the same meaning as in section 66 of the <i>Canadian Environmental Protection Act</i> , read as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.	5	« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 19.	5 « agent de l'autorité » "enforcement officer"
"ecosystem" « écosystème »	"ecosystem" means a dynamic complex of 10 animal, plant and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.		« aire marine de conservation » Aire dénommée et décrite à l'annexe 1.	« aire marine de conservation » "marine conservation area"
"enforcement officer" « agent de l'autorité »	"enforcement officer" means a person designated under section 19 or belonging to a 15 class of persons so designated.		« directeur » Toute personne nommée sous le 10 régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> qui occupe le poste de directeur d'une aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.	« directeur » "superintendent"
"fishing" « pêche »	"fishing" has the meaning given to that expression in the <i>Fisheries Act</i> .		15	
"marine conservation area" « aire marine de conservation »	"marine conservation area" means an area named and described in Schedule 1. 20		« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vi-20 vant.	« écosystème » "ecosystem"
"marine conservation area warden" « garde marin »	"marine conservation area warden" means a person designated under section 18.		« garde marin » Toute personne désignée en vertu de l'article 18.	« garde marin » marine conservation area warden"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.			
"public lands" « terres domaniales »	"public lands" means lands, including sub-25 merged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not subject to the terms of any agreement between the Government of Canada 30 and the government of a province.		« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 66 de la <i>Loi cana-25 dienne sur la protection de l'environnement</i> , la mention dans cette définition de mer valant mention d'aire marine de conservation.	« immersion » "dump"
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve named and described in Schedule 2.		« ministre » Le ministre du Patrimoine cana-30 dien.	« ministre » "Minister"
"superintendent" « directeur »	"superintendent" means a person appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> 35 who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf. 40		« pêche » S'entend au sens de la <i>Loi sur les pêches</i> .	« pêche » "fishing"
			« réserve » Réserve dénommée et décrite à l'annexe 2. 35	« réserve » "reserve"
			« terres domaniales » Terres, immergées ou non, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels ac-	« terres domaniales » "public lands"

cords qu'il a conclus avec un gouvernement provincial.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

MARINE CONSERVATION AREAS

AIRES MARINES DE CONSERVATION

Purpose of establishment

4. (1) Marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose of protecting and conserving representative marine areas and for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada and the world.

4. (1) Sont constituées en aires marines de conservation, en application de la présente loi, des zones marines représentatives qu'il faut à ce titre protéger et conserver en tant que telles pour le plaisir et l'enrichissement des connaissances de la population canadienne et mondiale.

5 Objectif

Purpose of reserves

(2) Reserves for marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) when an area or a portion of an area is subject to a claim by aboriginal people that has been accepted for negotiation by the Government of Canada under its comprehensive land claims policy.

(2) Sont également constituées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation d'aires marines de conservation lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits sur tout ou partie du territoire et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard au titre de sa politique de revendications territoriales globales.

Objectif des réserves

Management and use

(3) Marine conservation areas and reserves shall be managed and used in a manner that meets the needs of present and future generations without compromising the structure and function of the ecosystems with which they are associated.

(3) Les aires marines de conservation et les réserves sont gérées et utilisées de façon à répondre aux besoins des générations présentes et futures sans compromettre les éléments et fonctions de leurs écosystèmes.

Usage public

Establishment or enlargement

5. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a marine conservation area, consisting of submerged lands and waters within the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une aire marine de conservation composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive du Canada ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Constitution et agrandissement des aires marines

Title to lands

(2) An amendment to Schedule 1 under this section or subsection 6(2) may be made only if the Governor in Council is satisfied that clear title to the lands to be included in the marine conservation area is vested in Her Majesty in right of Canada, excluding any such lands situated within the exclusive economic zone of Canada.

(2) Il ne peut toutefois modifier l'annexe 1 conformément au présent article ou au paragraphe 6(2) que s'il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable sur les terres visées, sauf pour la partie située dans la zone économique exclusive du Canada.

Titre sur les terres

No reduction of area	(3) No amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a marine conservation area.	(3) Il ne peut retrancher de l'annexe 1 une partie d'une aire marine de conservation.	Interdiction
Establishment or enlargement of reserves	6. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a reserve, consisting of submerged lands and waters within the internal waters or territorial sea of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding the name and a description of the reserve or by altering the description of the reserve.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une réserve composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom et la description de la réserve nouvelle ou en changeant la description de la réserve agrandie.	Constitution et agrandissement des réserves
Settlement of comprehensive land claims	(2) When a claim described in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order, <i>(a)</i> amend Schedule 2 by removing or altering the description of the reserve; and <i>(b)</i> if the settlement provides that the reserve or part of it is to become a marine conservation area or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.	(2) À la suite du règlement de toute revendication territoriale visée au paragraphe 4(2), il peut également, par décret : <i>a)</i> modifier l'annexe 2 en retranchant la description de la réserve ou en changeant cette description; <i>b)</i> dans le cas où, aux termes du règlement, tout ou partie de la réserve devient une aire marine de conservation ou est intégrée à une aire existante, modifier l'annexe 1 en ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.	Règlement de revendications territoriales globales
No reduction of area	(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a reserve.	(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il ne peut retrancher de l'annexe 2 une partie d'une réserve.	Interdite
Amendment to be tabled and referred	7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be laid before each House of Parliament together with a report on the objectives and management of the proposed marine conservation area or reserve, and an amendment so laid stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to marine conservation areas or to such other committee as that House may designate for the purposes of this section.	7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) — accompagnée d'un rapport sur les objectifs et la gestion de l'aire marine de conservation ou de la réserve envisagées — est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les aires marines de conservation ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.	Dépôt de la modification et renvoi en comité

Disapproval by committee	(2) The committee of each House may, within 20 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.	(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les vingt jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'adoption de celui-ci est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.	Rejet de la proposition par le comité
Disposition of motion for concurrence	(3) The motion shall be debated for not more than three hours and disposed of in accordance with the procedures of the House.	(3) La motion fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de trois heures et il en est décidé en conformité avec la procédure de la chambre.	Mise aux voix de la motion
Amendment allowed	(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 21 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.	(4) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si vingt et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification dans chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au 15 paragraphe (2) n'y ait été présentée.	Modification permise
Amendment not allowed	(5) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).	(5) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté une motion visée au paragraphe (2).	Modification interdite
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Management by Minister	8. (1) The Minister is responsible for the administration, management and control of marine conservation areas in relation to matters not assigned by law to any other Minister of the Crown.	8. (1) Les aires marines de conservation sont placées sous l'autorité du ministre en ce qui a trait à toutes les matières non attribuées de droit à d'autres ministres fédéraux.	Autorité compétente
Administration of lands	(2) The Minister has the administration of public lands in marine conservation areas.	(2) Le ministre est chargé de la gestion des terres domaniales situées dans les aires marines de conservation.	Gestion des terres domaniales
Facilities and research	(3) The Minister may maintain and operate facilities and carry out operations and activities to achieve the purposes of this Act, and may conduct research pertaining to marine conservation areas.	(3) Il peut aménager et exploiter les installations et exercer les activités nécessaires à l'application de la présente loi et effectuer des recherches sur les aires marines de conservation.	Installations et recherches scientifiques
Agreements	(4) The Minister may enter into agreements with other federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments and non-governmental organizations for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec une administration locale ou autochtone ou une organisation non gouvernementale.	Accords
Management plans	9. (1) The Minister shall, within five years after a marine conservation area is established, in consultation with any federal and provincial ministers and agencies, affected coastal communities and aboriginal organizations and other parties that the Minister considers appropriate, prepare a management	9. (1) Dans les cinq ans suivant la constitution d'une aire marine de conservation, le ministre, après consultation des parties de son choix — notamment les ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux et les communautés côtières ou organisations autochtones touchées —, établit un plan de gestion de	Plan de gestion

plan for the marine conservation area including provision for ecosystem protection, visitor use and zoning, which shall be tabled in each House of Parliament.

celle-ci traitant de la protection des écosystèmes, des modalités d'utilisation par les visiteurs et du zonage et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a marine conservation area every five years, and any amendments to the plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

(2) Le ministre, au moins tous les cinq ans par la suite, réexamine le plan et le fait déposer — avec ses modifications, le cas échéant — devant chacune de ces chambres.

5 Dépôt du plan

Primary considerations

(3) In order to protect marine ecosystems and maintain marine biodiversity, the primary considerations in the development and modification of management plans shall be principles of ecosystem management and the precautionary principle.

(3) En vue de la protection des écosystèmes marins et du maintien de la biodiversité marine, la priorité est accordée, dans l'établissement et toute modification du plan de gestion, à la gestion des écosystèmes et au principe de la prudence.

10 Prévient

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4) Les dispositions du plan relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

15 Ministre des Pêches et des Océans

Consultation

10. (1) The Minister shall provide opportunities for consultation with any federal and provincial ministers and agencies, affected coastal communities and aboriginal organizations and other parties that the Minister considers appropriate in the development of marine conservation area policy, the establishment and modification of marine conservation areas and any other matters that the Minister considers appropriate.

10. (1) Le ministre favorise la consultation des parties de son choix — notamment les ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux et les communautés côtières ou organisations autochtones touchées — en ce qui touche l'élaboration de la politique relative aux aires marines de conservation et la constitution ou la modification de celles-ci, ainsi que les autres questions qu'il juge indiquées.

20 Consultation

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall lay before each House of Parliament a report on the state of marine conservation areas and on progress towards completion of a representative system of marine conservation areas.

(2) Au moins tous les deux ans, il remet à chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état des aires marines de conservation existantes et sur les mesures prises en vue de l'établissement d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

35 État des aires marines de conservation

Area advisory committees

11. (1) The Minister shall, for each marine conservation area, establish a management advisory committee to advise the Minister on the formulation, review and implementation of the management plan for the area.

11. (1) Le ministre constitue, pour chaque aire marine de conservation, un comité consultatif de gestion chargé de le conseiller sur l'établissement, la révision et la mise en oeuvre du plan de gestion de l'aire marine en question.

40 Comités consultatifs

Other advisory committees

(2) The Minister may establish other advisory committees to review and evaluate any aspect of marine conservation area policy or administration.

(2) Il peut constituer d'autres comités consultatifs chargés d'étudier les questions de politique ou d'administration relatives aux aires marines de conservation.

45 Autres comités consultatifs

Composition	(3) The Minister shall consult with such ministers or agencies of the Government of Canada or a province or other persons or bodies as the Minister considers appropriate with respect to the composition of advisory committees.	(3) Il consulte les ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ou autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche la composition des comités consultatifs.	Composition
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
No disposition or use without authority	<p>12. Except as permitted by this Act or the regulations,</p> <p>(a) no interest in public lands in a marine conservation area may be disposed of; and</p> <p>(b) no person shall use or occupy public lands in a marine conservation area.</p>	<p>12. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, il est interdit d'aliéner les terres domaniales situées dans une aire marine de conservation, de conférer un droit réel sur celles-ci ou de les utiliser ou occuper.</p>	Aliénation ou utilisation des terres domaniales
Exploration and exploitation	<p>13. No person shall explore for or exploit hydrocarbons, minerals, aggregates or any other inorganic matter within a marine conservation area, with the exception of activities referred to in subsection 16(6).</p>	<p>13. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 16(6), il est interdit de se livrer à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures, de minéraux, d'agrégats ou d'autres matières inorganiques dans une aire marine de conservation.</p>	Prospection et extraction
Dumping	<p>14. (1) No person shall dump any substance into the waters of a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which section 67 of the <i>Canadian Environmental Protection Act</i> applies, authorized by section 68 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 71 of that Act.</p>	<p>14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies 20 par l'article 67 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i>, de l'article 68 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 71 de cette loi, il est interdit d'immer- 25 ger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.</p>	Immersion
Permits under CEPA	<p>(2) No permit under section 71 of the <i>Canadian Environmental Protection Act</i> in respect of a marine conservation area may be issued except with the concurrence of the Minister.</p>	<p>(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime de l'article 71 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i> pour une 30 aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.</p>	Permis
Permits and authorizations	<p>15. The superintendent of a marine conservation area may, in accordance with the regulations, issue permits and other authorizing instruments for activities in the marine conservation area, and may amend, suspend and revoke such permits and other authorizing instruments.</p>	<p>15. Le directeur peut, conformément aux règlements, délivrer des permis ou autres autorisations régissant l'exercice d'activités 35 dans l'aire marine de conservation et les modifier, suspendre ou résilier.</p>	Permis et autorisations

REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of marine conservation areas, including regulations

- (a) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems; 5
- (b) for the protection of cultural, historical and archaeological resources;
- (c) for the management and control of renewable resource harvesting activities; 10
- (d) respecting the delimitation of zones within marine conservation areas;
- (e) restricting or prohibiting activities or regulating the use of facilities in marine conservation areas or in any zones; 15
- (f) respecting the issuance, amendment, suspension and revocation of permits and other authorizing instruments pursuant to section 15, including the number of persons who may hold any class of permits or other instruments and the authority of superintendents to impose conditions on holders of permits or other instruments; 20
- (g) respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of resources, facilities and services and the issuance and amendment of permits and other authorizing instruments; 25
- (h) authorizing the granting, and the surrender or relinquishment, of leases, licences, easements or servitudes, of or over public lands in marine conservation areas for uses compatible with section 4; 30
- (i) respecting the safety of the public;
- (j) for the control of the flight of aircraft to prevent danger or disturbances to wildlife, and respecting the takeoff, landing and taxiing of aircraft; 35
- (k) for the control of scientific research activities; 40
- (l) authorizing the dumping of substances, in the manner and to the extent provided in the regulations, by persons holding permits for that purpose into waters of a marine conservation area to which section 67 of the 45

RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion des aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

- a) la protection des écosystèmes et de leurs composants; 5
- b) la protection des ressources culturelles, historiques et archéologiques;
- c) la gestion et la réglementation des activités économiques portant sur les ressources renouvelables; 10
- d) le zonage à l'intérieur des aires marines de conservation;
- e) la limitation des activités, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des installations dans les aires marines de conservation ou telle de leurs zones; 15
- f) la délivrance, la modification, la suspension et la résiliation des permis ou autres autorisations visés à l'article 15, et plus précisément la limitation du nombre des titulaires de toute catégorie de ceux-ci et le pouvoir des directeurs de les assortir de conditions; 25
- g) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits et frais payables pour l'utilisation des installations et des ressources, pour la fourniture des services et pour la délivrance des permis et autres autorisations; 30
- h) l'autorisation d'attribuer des baux, des permis ou des servitudes sur les terres domaniales situées dans des aires marines de conservation ou de rétrocéder de tels baux ou de renoncer aux droits conférés par de tels permis ou servitudes, et ce à des fins compatibles avec l'article 4;
- i) la sécurité du public;
- j) la réglementation du vol des aéro-nefs — afin de prévenir toute perturbation ou tout risque de danger pour la faune — ainsi que de leur décollage, atterrissage et circulation au sol; 35
- k) la réglementation des activités de recherche scientifique; 40

Canadian Environmental Protection Act does not apply; and

(m) exercising, in relation to marine conservation areas, any of the powers to make regulations conferred on the Governor in Council by the *National Parks Act*.

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des substances dans les eaux des aires marines de conservation non régies par l'article 67 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

m) l'exercice, à l'égard des aires marines de conservation, de tout pouvoir réglementaire que lui confère la *Loi sur les parcs nationaux*.

Fisheries, aquaculture and marine matters

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche, aquaculture et navigation

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation maritime

Air navigation

(4) Regulations under paragraph (1)(j) that restrict or prohibit air navigation may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)j) qui limitent ou interdisent la navigation aérienne sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation aérienne

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Incompatibilité

Aboriginal activities

(6) The Governor in Council may, after the Minister has consulted with affected aboriginal organizations, make regulations respecting activities that may be carried on by aboriginal people in a marine conservation area by virtue of their existing aboriginal or treaty rights as recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre des organisations autochtones touchées, régir les activités que peuvent exercer les peuples autochtones dans une aire marine de conservation en raison de leurs droits existants — ancestraux ou issus de traités — reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Activités des autochtones

Variations by superintendent

(7) Regulations made under this section may authorize the superintendent of a marine conservation area, in the circumstances described and to the extent provided in the regulations, to vary any of the requirements of the regulations in relation to the marine conservation area.

(7) Les règlements visés au présent article peuvent autoriser les directeurs à modifier, dans les circonstances et la mesure qu'ils précisent, les exigences qu'ils comportent.

Modification par le directeur

Exemption of ship and air movements

17. The Governor in Council may, by order, exempt from any provision of the regulations a movement of a ship or aircraft owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or a foreign state, on the recommendation of the Minister and any other minister of the Crown having responsibility in relation to the movement, if the Governor in Council is satisfied that the exemption is necessary

17. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter le mouvement d'un navire ou aéronef exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou un État étranger, ou lui appartenant, de l'application de toute disposition réglementaire, sur recommandation du ministre et du ministre fédéral responsable du mouvement, s'il est convaincu que cela est nécessaire :

Exemptions : trafic aérien et maritime

- (a) in the interests of Canadian sovereignty or security; or
- (b) for the conduct of any maritime activity by Canada, a province or a foreign state that is consistent with the purposes of this Act.

- a) dans l'intérêt de la sécurité ou de la souveraineté du Canada;
- b) pour l'exercice de toute activité maritime par le Canada, une province ou un État étranger compatible avec l'objet de la présente loi.

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Public Service Employment Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

18. Le ministre peut désigner à titre de garde marin toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

Désignation des gardes marins

- (a) for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada or the exclusive economic zone of Canada, and
- (b) for the preservation and maintenance of the public peace in marine conservation areas, except in any portion of them situated within the exclusive economic zone of Canada,

- a) faire respecter la présente loi et les règlements au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada;
- b) maintenir l'ordre public dans les aires marines de conservation, à l'exception des parties de celles-ci situées dans la zone économique exclusive du Canada.

and marine conservation area wardens are, for those purposes, peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Les gardes marins sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in specified marine conservation areas, and for

19. Le ministre peut désigner à titre d'agent de l'autorité tout fonctionnaire — ou membre d'une catégorie de fonctionnaires — de l'administration publique fédérale ou tout employé — ou membre d'une catégorie d'employés — d'une autorité provinciale, municipale ou locale dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution

Désignation des agents de l'autorité

that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

tion de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi ou des règlements dans des aires marines de conservations précises, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Chaque garde marin et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

Restriction

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes marins, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Droit de passage

Arrest by warden or officer

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

21. (1) Le garde marin ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

Arrestation par les gardes ou agents

Arrest by warden

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

(2) Le garde marin peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Arrestation par les gardes

Search and seizure

22. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in or outside a marine conservation area,

22. (1) Le garde marin ou l'agent de l'autorité peut, à l'intérieur ou à l'extérieur d'une aire marine de conservation :

Perquisition et saisie

(a) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

(b) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est visée au paragraphe (2).

Authority to
issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle, whether in or outside a marine conservation area,

(a) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine conservation area warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, à l'intérieur ou à l'extérieur d'une aire marine de conservation, d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde marin ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

Délivrance
du mandat

Where
warrant not
necessary

(3) A marine conservation area warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

(3) Le garde marin ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

Custody of
things seized

23. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 25 and 26, where a marine conservation area warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 25 et 26 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde marin ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Forfeiture
where
ownership not
ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority.

Perishable
things

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(b) retained by the warden or officer pending the outcome of the proceedings.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraven-
tion of Act or
regulations

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(a) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

Continuing
offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Injunction

(3) Whether or not proceedings have been commenced with respect to an offence under this Act, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings to prevent conduct that constitutes such an offence.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale.

Confiscation
de plein droit

Biens
périssables

(3) Le garde marin ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

INFRACTIONS ET PEINES

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Infraction

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
continue

(3) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonction

Forfeiture	<p>25. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>25. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.</p>	Confiscation 5
Return where no forfeiture ordered	<p>(2) If the convicting court does not order the forfeiture, a seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.</p>	<p>(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.</p>	Restitution d'un objet non confisqué 10
Retention or sale	<p>(3) If a fine is imposed on a person convicted of an offence under this Act, any seized thing or any proceeds of its disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>	<p>(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.</p>	Rétention ou vente 15
Disposition by Minister	<p>26. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.</p>	<p>26. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.</p>	Disposition par le ministre 20
Orders of court	<p>27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any resources of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;</p> <p>(c) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;</p> <p>(d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court</p>	<p>27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;</p> <p>d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;</p>	Ordonnance du tribunal 25 35 40 45

	considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or	e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.	
	(e) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.		
Suspended sentence	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 737(1)(a) of the <i>Criminal Code</i> , the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).	(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du <i>Code criminel</i> , il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).	Condamnation avec sursis
Imposition of sentence	(3) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.	Prononcé de la peine
Limitation or prescription	28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.	28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.	(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Certificat du ministre
	MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE	ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT	
Pollution clean-up	29. (1) Where a substance that is capable of degrading the environment or injuring any animal, fish or plant is discharged or deposited within a marine conservation area, any person who has charge, management or control of the substance or who causes or contributes to the discharge or deposit shall take reasonable measures to prevent or mitigate such degradation or injury.	29. (1) En cas de déversement ou de dépôt d'une substance dans une aire marine de conservation, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir ou atténuer la dégradation ou les risques pouvant en découler pour l'environnement, et notamment la flore et la faune.	Pollution

Powers of
Minister

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not taking measures required by subsection (1), the Minister may direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le ministre peut lui ordonner de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, il peut ordonner la prise de ces mesures au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoirs du
ministreExpenses of
clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by the Minister under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed and those expenses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

(3) Toute personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le ministre est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures visées au paragraphe (1). Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Frais de
dépollution

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Exception

RESERVES

Application of
Act to
reserves

30. This Act applies to a reserve as if it were a marine conservation area.

RÉSERVES

30. La présente loi s'applique à une réserve comme si celle-ci constituait une aire marine de conservation.

Application
de la présente
loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

31. Paragraph 4(2)(e) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(e) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

31. L'alinéa 4(2)e) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

R.S., c. N-14

National Parks Act

32. The definition "park" in section 2 of the *National Parks Act* is replaced by the following:

"park" means a National Park described in Schedule I;

*Loi sur les parcs nationaux*L.R., ch.
N-14

32. La définition de « parc », à l'article 235 de la *Loi sur les parcs nationaux*, est remplacée par ce qui suit :

« parc » Parc national décrit à l'annexe I.

L.R., ch. 39
(4^e suppl.),
par. 1(1)"park"
« parc »« parc »
"park"

1974, c. 11

*An Act to amend the National Parks Act**Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*

1974, ch. 11

1988, c. 48,
s. 17

33. (1) Subsection 10(2) of *An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as enacted by section 17 of *An Act to amend the National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 48 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed.

33. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, dans sa version édictée par l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux* et la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 48 de Lois du Canada de 1988, est abrogé.

1988, ch. 48,
art. 171988, c. 48,
s. 17

(2) Paragraph 10(3)(b) of the said chapter 11, as enacted by section 17 of the said chapter 48, is replaced by the following:

(b) the government of the province in which the lands are situated has agreed that they are suitable for a National Park; and

(2) L'alinéa 10(3)b) de ce chapitre 11, dans sa version édictée par l'article 17 de ce chapitre 48, est remplacé par ce qui suit :

b) le gouvernement de la province où sont situées les terres en cause a agréé leur vocation de parc national;

1988, ch. 48,
art. 17

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-29

34. (1) If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of this Act,

(a) paragraph (a) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

(a) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

(b) subsection 2(1) of that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"marine conservation area" means a marine conservation area as defined in section 2 of the *Marine Conservation Areas Act*.

(c) subsection 5(1) of that Act is replaced by the following:

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites,

34. (1) En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa a) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

b) le paragraphe 2(1) de ce projet de loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire marine de conservation » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aires marines de conservation*.

c) le paragraphe 5(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi

Projet de loi
C-29"marine
conservation
area"
« aire marine
de conserva-
tion »« aire marine
de conserva-
tion »
"marine
conservation
area"Exercise of
powers
conferred on
MinisterExercice de
certaines
attributions
du ministre

marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

(d) subsection 6(1) of that Act is replaced by the following:

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, 10 national historic sites, marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.

(e) subsection 6(3) of that Act is replaced by the following:

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national 20 historic sites.

(f) section 7 of that Act is replaced by the following:

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of 25 Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites, marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs.

(g) paragraphs 21(3)(b) to (d) of that Act are replaced by the following:

(b) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, 35 any national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(c) to develop or maintain any national 40 park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine. 5

d) le paragraphe 6(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du 10 Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

e) le paragraphe 6(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines de conservation et 20 d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

f) le paragraphe 7 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le gouverneur en conseil peut, par 25 décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines de 30 conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

g) les alinéas 21(3)(b) à (d) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines de conservation ou 40 d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine de conservation ou d'un 45 autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que

Responsibilities — subject-matter

New protected heritage areas

Additions to or deletions from the schedule

Mission

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

Modification de l'annexe

(d) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(h) subsection 21(4) of that Act is replaced by the following:

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(b) and (c).

(i) section 31 of that Act is replaced by the following:

31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

(j) subsection 32(1) of that Act is replaced by the following:

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans for parks under the *National Parks Act* and for marine conservation areas under the *Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the date that this section comes into force, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any

le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

h) le paragraphe 21(4) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)b) et c) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

i) l'article 31 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

j) le paragraphe 32(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Dans les cinq ans suivant l'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou, si elle est postérieure, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation

Determination of status

Report on state of heritage areas and programs

Management plans

Décision du directeur général

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

Plan directeur

matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

(k) Part 1 of the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines de conservation 10

Bill C-29

(2) If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 55 of that Act and the coming into force of this Act,

(a) the definition “superintendent” in section 2 of this Act is replaced by the following:

“superintendent”
« directeur »

“superintendent” means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person’s behalf.

(b) the portion of section 18 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate marine conservation area wardens or other persons appointed under the *Parks Canada Agency Act*, whose duties include the enforcement of this Act, for the purposes of

Bill C-32

35. If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 122 of that Act and the coming into force of this Act,

(a) the definition “dump” in section 2 of the English version of this Act is repealed;

relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux* et à la *Loi sur les aires marines de conservation*.

5 k) la partie 1 de l’annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction, selon 5 l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les aires marines de conservation

Marine Conservation Areas Act

(2) En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l’Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à l’entrée en vigueur de l’article 55 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

Projet de loi C-29

a) la définition de « directeur », à l’article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit : 20

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada* qui occupe le poste de directeur d’aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d’un tel poste à agir en son nom. 25

« directeur »
“superintendent”

b) le passage de l’article 18 de la présente loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. Le ministre peut désigner des gardes marins, ou d’autres personnes nommées sous le régime de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada* et dont les fonctions comportent le contrôle d’application de la présente loi, pour :

Désignation des gardes marins

35. En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l’environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l’entrée en vigueur de l’article 122 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

Projet de loi C-32

<p>« immersion » “dispose”</p>	<p>(b) the definition “immersion” in section 2 of the French version of this Act is replaced by the following:</p> <p>« immersion » S’entend au sens de la définition de ce terme à l’article 2 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1998)</i>, la mention dans cette définition de mer valant mention d’aire marine de conservation.</p>	<p>a) la définition de « dump », à l’article 2 de la version anglaise de la présente loi, est abrogée;</p> <p>b) la définition de « immersion », à l’article 2 de la version française de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>« immersion » “dispose”</p>
<p>“waste or other matter” « déchets ou autres matières »</p>	<p>(c) section 2 of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>“waste or other matter” means waste or other matter identified in Schedule 5 to the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1998</i>.</p>	<p>« immersion » S’entend au sens de la définition de ce terme à l’article 122 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1998)</i>, la mention dans cette définition de mer valant mention d’aire marine de conservation.</p> <p>c) l’article 2 de la présente loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>« déchets ou autres matières » “waste or other matter”</p>
<p>“dispose” « immersion »</p>	<p>(d) section 2 of the English version of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>“dispose” has the same meaning as in section 122 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1998</i>, as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.</p>	<p>« déchets ou autres matières » Déchets ou autres matières mentionnés à l’annexe 5 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1998)</i>.</p> <p>d) l’article 2 de la version anglaise de la présente loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>20</p> <p>25</p> <p>“dispose” « immersion »</p>
<p>Disposal in waters</p>	<p>(e) section 14 of this Act is replaced by the following:</p> <p>14. (1) No person shall dispose of any substance in the waters of a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which subsection 125(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1998</i> applies, authorized by section 130 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 127 or 128 of that Act.</p>	<p>“dispose” has the same meaning as in section 122 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1998</i>, as if references in that section to the sea were references to marine conservation areas.</p> <p>e) l’article 14 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>14. (1) Sauf autorisation au titre soit d’un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par le paragraphe 125(1) de la <i>Loi sur la protection de l’environnement (1998)</i>, de l’article 130 de cette loi ou d’un permis délivré par le ministre de l’Environnement en vertu des articles 127 ou 128 de cette loi, il est interdit d’immerger des substances dans les eaux d’une aire marine de conservation.</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>Immersion</p>
<p>Permits under CEPA</p>	<p>(2) No permit may be issued under section 127 or 128 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1998</i> for disposal in the waters of a marine conservation area except with the concurrence of the Minister.</p>	<p>(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime des articles 127 ou 128 de la <i>Loi sur la protection de l’environnement (1998)</i> pour immersion dans les eaux d’une aire marine de conservation sans l’agrément du ministre.</p>	<p>40</p> <p>45</p> <p>Réserve</p>

(f) paragraph 16(1)(l) of this Act is replaced by the following:

(l) authorizing the disposal of waste or other matter by persons holding permits for that purpose, in the manner and to the extent specified in the regulations, in waters of a marine conservation area to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* does not apply; and

(g) subsection 29(4) of this Act is replaced by the following:

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

SCHEDULE 1
(Sections 2 and 5)

MARINE CONSERVATION AREAS

SCHEDULE 2
(Sections 2 and 6)

RESERVES

f) l'alinéa 16(1)(l) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des déchets ou autres matières dans les eaux des aires marines de conservation non régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

g) le paragraphe 29(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

Exception

ANNEXE 1
(articles 2 et 5)

AIRES MARINES DE CONSERVATION

ANNEXE 2
(articles 2 et 6)

RÉSERVES

EXPLANATORY NOTES

Department of Canadian Heritage Act

Clause 31: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

...

(e) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, national marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

National Parks Act

Clause 32: The definition "park" in section 2 reads as follows:

"park" means a National Park or National Marine Park described in Schedule I;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 31. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

...

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation nationales, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

Loi sur les parcs nationaux

Article 32. — Texte de la définition de « parc » à l'article 2 :

« parc » Parc national ou parc marin national décrit à l'annexe I.

An Act to amend the National Parks Act

Clause 33: (1) Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by a proclamation amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Marine Park in the county of Bruce in the province of Ontario under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation.

(2) The relevant portion of subsection 10(3) reads as follows:

(3) A proclamation may be issued pursuant to subsection (1) or (2) where

...

(b) the government of the province in which the lands are situated has agreed that they are suitable for a National Park or a National Marine Park, as the case may be; and

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

Article 33, (1). — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer un parc marin national dans le comté de Bruce, en Ontario, sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les proclamations visées aux paragraphes (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

...

b) le gouvernement de la province où sont situées les terres en cause a agréé leur vocation de parc national ou de parc marin national;